

陈东生 陈红 主编

汉日 日汉 服装分类词汇

Chinese-Japanese
Japanese-Chinese
Classified Clothing Dictionary



中国纺织出版社

汉日 日汉 服装分类词汇

陈东生 陈 红 主编

 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉日日汉服装分类词汇/陈东生,陈红主编. —北京:中国纺织出版社,2009.6

ISBN 978-7-5064-5568-8

I. 汉… II. ①陈…②陈… III. 服装—词汇—日、汉 IV. TS941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 034014 号

策划编辑:唐小兰 李彦芳 责任编辑:刘波涛 特约编辑:程菊
责任校对:俞坚沁 责任设计:何建 责任印制:刘强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街 6 号 邮政编码:100027

邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京盛通印刷股份有限公司印刷厂印刷 各地新华书店经销

2009 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本:880×1230 1/56 印张:8

字数:288 千字 定价:28.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

编者的话

改革开放,为中国的服装产业带来了惊人的进步,同时为中国的服装贸易带来了飞速的发展。中国的纺织服装制品在欧美及日本市场一直占有较大份额,特别是近年来由日本进驻中国的日资服装企业迅速增加,更是带来了中日两国服装贸易的不断增长,带来了服装设计、服装加工、服装管理、服装贸易等服装日语人才需求的迅速增加。

为顺应服装产业的升级,适应服装行业日语人才的需求,进一步促进中日两国服装贸易的发展,中国纺织出版社的李彦芳编辑四年前邀请作者编写一部汉日日汉服装分类词汇。只是由于作者的一拖再拖,迟迟未能交稿。其后,在中国纺织出版社专业辞书出版中心唐小兰主任及各位出版社朋友的鞭策下,拖至今日的书稿终于能够与各位见面了。四年来,作者参阅了中国和日本国家标准中服装工业相关的名词术语,参考了近年来国内外的日汉或汉日服装类出版物,同时精心地从网络上收集了一些新出现的词汇,并注意联系国内外服装行业实际,力求简明实用。全书分为汉日和日汉两部分,经过筛选和提炼,收录实用词目约 14500 条,内容包括服装制品、服装结构、服装材料、服装加工、服装设备、服装配饰、服装流行、生产管理、针织服装、服装营销、出差海外用语以及附录等。

全书由陈东生和陈红合作编纂完成,其中陈东生负责汉日服装分类词汇及附录,陈红负责日汉服装词汇,甘应进、王建刚负责审稿工作,全书由陈东生负责统稿。尽管作者自 20 世纪 80 年代起,先后在日本长期从事服装专业学习研究,并在从事高等服装教育工作的几十年中积累和掌握了许多服装日语专业词汇,但

在本书的编纂过程中,仍感力不从心。为此,作者参考和引用了中日两国的大量资料文献,谨此一并向原书作者表示诚挚的感谢。同时,为利于本书的修订再版,作者在此拜托各位读者朋友能够不吝赐教,恳切希望读者朋友能够将所发现的问题及您所了解或知道的新词条 E-mail 至 mjuchen@yeah.net,作者衷心地向您表示感谢。

再次感谢中国纺织出版社,特别要感谢刘波涛编辑耐心细致的工作,并愿本书的出版能够为各位读者朋友带来方便。

编 者

2009年1月

使用说明

一、词条

第一部分为汉日服装词汇,词条首先按照服装制品、服装结构、服装材料、服装加工、服装设备、服装配饰、服装流行、生产管理、针织服装、服装营销、出差海外用语分类编排;在每一个小分类中,词条按照汉语拼音字母顺序排列。

第二部分为日汉服装词汇,按照日语五十音图顺序排列,其中的日语外来语用片假名标记。日语外来语原文除英语外,均用略语标出其原文语种。

附录提供了一些具有实用价值的汇编资料。

二、符号

在第一部分,同一汉语词条有两个或两个以上的日语释义时,使用“;”隔开。

在第二部分,对同一日语词目有两个或两个以上的汉语释义时,使用1、2等标示,意义相近的用“,”隔开。日语外来语用【】标记原文,用()表示其语种,例:オランダ【(葡)olanda】。

词条释义中,括号里的文字为注释或补充说明。

目 录

汉日服装词汇 / (1)

一、服装制品	(2)
1. 服装分类	(2)
(1) 男装	(2)
(2) 女装	(3)
(3) 休闲装	(6)
(4) 内衣	(9)
2. 部位名称	(11)
(1) 领	(11)
(2) 袖	(13)
(3) 衣袋	(14)
(4) 衣身	(15)
(5) 裤子	(16)
二、服装结构	(17)
1. 人体部位	(17)
2. 服装尺寸	(19)
3. 服装纸样	(24)
4. 制图记号	(29)
5. 裁剪	(30)
三、服装材料	(32)
1. 织物原料	(32)
2. 整理加工	(37)
3. 衣料名称	(39)
4. 毛皮	(41)

5. 服装辅料	(42)
四、服装加工	(46)
1. 缝制准备	(46)
2. 缝制作业	(50)
五、服装设备	(59)
1. 缝纫机械	(59)
(1) 缝纫设备	(59)
(2) 设备零部件	(62)
(3) 设备制造商	(63)
2. 缝纫工具	(64)
六、服装配饰	(66)
1. 帽	(66)
2. 鞋	(68)
3. 袜	(71)
4. 手套	(72)
5. 领带、围巾	(72)
6. 腰带	(74)
7. 手袋、提包	(75)
8. 首饰、饰物	(76)
9. 阳伞、雨伞	(78)
七、服装流行	(78)
1. 设计企划	(78)
2. 流行服饰	(82)
3. 颜色、色彩	(83)
八、生产管理	(88)
1. 缝制系统	(88)
2. 缝制管理	(90)
3. 工资管理	(93)

九、针织服装	(94)
1. 针织衣料	(94)
2. 针织制品	(98)
3. 针织品生产	(100)
4. 针织品检验	(104)
十、服装营销	(106)
1. 商品流通	(106)
2. 洽商用语	(108)
3. 贸易用词	(116)
十一、出差海外用语	(118)
1. 海外出差	(118)
2. 常用货币	(121)
3. 银行用语	(122)
4. 服装企业	(124)

日汉服装词汇 / (127)

あ—わ	(128—420)
-----------	-----------

参考文献 / (421)

附 录 / (423)

1. 常用纤维分类	(424)
2. 面料基本分类	(427)
3. 服装制图符号	(430)
4. 洗涤熨烫符号	(433)
5. 常用度量衡单位换算表	(436)
6. 纱支换算表	(438)

汉日服装词汇

一、服装制品

1. 服装分类

(1) 男装

白衬衫 ドレスシャツ
 背带式工作裤 オーバーオールズ
 背心 オッドベスト
 常礼服 モーニングコート
 敞领衬衫 カッターシャツ;開衿シャツ
 晨礼服 カッターウェーコート;モーニングコート
 衬衫 シャツ;カラーシャツ
 春秋衫 合服;間服
 春秋装 合服;間服
 大衣 コート;オーバーコート
 带帽子的羽绒服 ダウンパーカ
 冬季裤装 ウォームパンツ
 冬装 ウインドコート
 短大衣 カバーコート;ジャンパー
 短外套 カーディガン
 短外衣 カジュアルコート
 防尘外套 ダスターコート
 飞行员服 エイビエイタージャケット
 服装 アパレル
 高功能套装 ハイテクスーツ
 工作服 オーバーオール;カバーロールス
 公务员服装 オフィシャルウエア
 海滨装 カバーアップルック
 海滩装 カッシュモレ
 和服 着物;和服
 忽必烈汗装 クビライカンウエア
 婚礼服 ウェディングドレス
 婚宴礼服 オケージョナルドレス
 加拿大衬衫 カナディアンシャツ
 节日服 礼服;フォーマル
 开襟毛衫 カーディガンジャケット

裤子 スボン;パンツ
宽松夹克 ジャンパー
礼服 礼服;フォーマル
领带 ネクタイ
V领套衫 カーディガンセーター
棉大衣 クレードコート
男士服装 紳士服
男装 メンズウエア
男子长袖衬衫 Yシャツ
晴雨两用衣 ダスターコート
三件套西装 三つ揃え
盛装 アタイアー
套装 スーツ
筒裤 ストレートパンツ
晚会礼服 タキシード
晚礼服套装 イブニングスーツ
无结构夹克 アンコンジャケット
午后礼服 タキシード
西服 洋服
西服背心 チョッキ
西装 スーツ
西装夹克 ブレザー
T恤衫 Tシャツ
学生制服 学生服;学ラン
燕尾式礼服 モーニングコート
腰带式大衣 トレンチコート
夜礼服 イブニングコート
雨衣 レインコート
运动夹克衫 ブレザージャケット
运动西装 ブレザージャケット
针织服装 カットソー

(2) 女装

半露肩 ワンショルダー
半筒裙 セミタイトスカート
包裙 ラップスカート
背心套装 ベストスーツ
彩色礼服 カラーフォーマル

长衬连衣裙 スリップドレス
长裤 パンツ;パンタロン
长裙 マキシスカート;フルレングススカート;ロングスカート
长贴裙 ロンタイ;ロングタイトスカート
超迷你裙 マイクロミニスカート
衬裙 ペチコート
衬衫和裙子 ブラウスアンドスカート;B・S
抽褶裙 バルーンスカート
搭层裙 ティアードスカート
大衣 コート
灯笼裙 ホップルスタイル
低腰裙 ヒップスタースカート
帝国裙 エンパイアスカート
吊带连衣裙 ストラップドレス
短大衣 ショートコート
短裙 ショートスカート;ミニスカート
防寒夹克服 ブルゾン
及足长裙 マキシスカート;フルレングススカート
紧身短大衣 チュニックコート
裤裙 キュロットスカート
裤子 トラウザーズ;スラックス
宽松夹克衫 ブルゾン
宽松罩衫 ブラウジング
喇叭裙 フレアースカート
连衣裙 ワンピース
两件套女装 ツーピース
露肩服装 オフザショルダードレス
露肩连衣裙 ペアトップ
迷你裙 ミニスカート
名人装 キャラクターブランド
男士女衬衫 シャツブラウス
内裙 ペチコート
女衬衫 ブラウス
女礼服 ドレス
女士长罩衫 オーバーブラウス
女式服装 婦人服
女式连帽外套 カプチン
女式无扣短上衣 ボレロ

女式小领子 カラーレット
女套装 アンサンブル
女西装 ドレス
女装 レディースウェア
旗袍 チャイナドレス
气球型裙 バルーンスカート
轻便外套 カバードコート
裙裤 キュロット;キュロットスカート
裙子 スカート;ノーマルスカート;ナチュラルレングススカート
柔软套装 ソフトスーツ
三件套 スリーピース
三角裙 ゴアードスカート
少女连衣裙 ガールスフロック
收褶裙 ギャザースカート
双面穿套装 リバーシブルコート
水兵短大衣 ピーコート
套装 ツーピース
筒型裙 タイトスカート;スリムスカート
筒型上衣 チューブトップ
外裙 オーバースカート
外套 コート
蜗牛裙 エスカルゴスカート
无领 シャネルスーツ
无领套装 シャネルスーツ
无纽女短上衣 ボレロ
无袖连衣裙 ジャンパースカート
西服套装 テーラードスーツ
斜条花裙 エスカルゴスカート
胸罩 ブラジャー
胸罩式上衣 ブラトップ
T恤衬衫 Tブラウス
圆领罩衫 Tブラウス
圆形裙 サーキュラスカート
孕妇服 マタニティードレス
罩衫 ブラウス
褶裥裙 アコーディオンプリーツスカート
褶裙 キルトスカート
针织套装 ニットスーツ

中长裙 ミディスカート;ミモレスカート
竹节裙 ティアードスカート

(3) 休闲装

艾维裤 アイビースラックス
爱德华夹克 エドワーディアンジャケット
八分裤 カプリパンツ;サブリナパンツ
百慕大式短裤 バーミューダショーツ
半短裤 ショートパンツ;短パン
便裤 イージーパンツ
便装 カジュアルウエア
不配套夹克 オッドジャケット
长袖圆领衫 トレーナー;スウェットシャツ
敞领衬衫 カッターシャツ
衬裤 ショーツ
衬衫式夹克 シャツジャケット
粗呢短大衣 ダッフルコート
大圆领女背心 タンクトップ
袋型裤 バギーパンツ
弹力裤 ストレッチパンツ
倒穿衫 スモック
低腰 ヒップハンガー
低腰裤 ローライズ
吊带裤 サスペンダーパンツ
吊带裙 サスペンダースカート
儿童护腿长裤 レギンス
儿童游戏衫 ロンパース
防风外衣 ウインドブレーカー
风雨登山服 アノラックヤッケ
橄榄衬衫 ラガーシャツ
工作裤 ワークパンツ
工作衫 ワークシャツ
绗缝大衣 キルティングコート
户外装 アウティング
吉吉装 ギギドレス
夹克 ジャケット;ウエストシームジャケット
简便套装 アンスーツ
健美裤 ホームドレス

紧口裤 アンクルバンディッドパンツ
紧身短裤 キャロットアングレズ
救生衣 エアジャケット
卡巴那海滨装 カバナセット
宽大衬衫 ビッグシャツ
宽松裤 ダボパン
宽罩衣 スモック
拉链夹克 ジップアップジャケット
连衣裤 オーバーオールス
连衣裤式工作服 オーバーオールス;つなぎ
连衣套装 ジャンプスーツ
旅行装 サファリジャケット
马甲 ベスト
马裤 キャロットドシュバル;ショーツ
猫式套装 キャットスーツ
美国传统服装 アメリカントラディショナル
棉布裤子 綿パン
棉夹克 キルティングジャケット
木工服 カーペンターパンツ
内衬裤 パンツ
牛仔衬衫 カウボーイシャツ
牛仔衬衫(高基衬衫) カウチョコシャツ
牛仔夹克 ジージャン;デニムジャケット
牛仔裤 ジーンズ;オーバーオールスジーンズ
牛仔装 カウボーイスーツ
女式短灯笼裤 ブルーマーズ
女性贴身背心 キャミソール
女罩衫 オーバーブラウス
派克大衣 パーカ
皮革夹克 革ジャン
七分裤 カプリパンツ;クロップドパンツ;サブリーナパンツ
骑车夹克 ライダースジャケット
潜水服 ウェットスーツ
轻便衬衫 カジュアルシャツ
轻便夹克 カジュアルジャケット
轻便套装 カジュアルスーツ
轻便洋装 カジュアルドレス
轻便装 カジュアルクローズ

晴雨大衣 ウェザーオールコート
晴雨衣 ウェザーコート
日式睡衣 寝巻き
三分男裤 半ズボン
三分女裤 ホットパンツ
散步套装 ウォーキングスーツ
摄影师外套 カメラマンコート
狩猎装 サファリジャケット
水兵服 カバン
睡衣 パジャマ
丝光卡其裤 チーノパンツ
四分短裤 ショートパンツ;短パン
四季装 オールウェザーコート
松腰裤 カルソンパンツ
套装(用于旅行或运动等特殊场合) アウトフィット
替换式背心 オッドベスト;オッドウエストコート
土耳其长衫 カフタン
外裤 オーバーパンツ
外套 アウターコート;オーバーガーメント
外套(乘车用) カーコート
外套装 オーバースーツ
外衣 アウターウェア;オーバードレス
晚会便服(短礼服) イブニングジャケット
晚会用毛衣 イブニングセーター
围裙 エプロン
围涎 よだれ掛け
围嘴 よだれ掛け
未脱脂毛衫 オイルドセーター
无构造套装 アンコンストラクテッドスーツ
无领夹克衫 カラーレスジャケット
五分裤 ハーフパンツ
西式睡衣 パジャマ
吸汗运动裤 スウィートパンツ
吸汗运动衫 スウィートシャツ
夏威夷衫 アロハシャツ
橡皮尿布 おしめカバー
小T恤 チビT
校服 キャンパスウェア